

0073-1-6503

ABB

UP- Raumtemperaturregler mit 2 fach Tastsensor 6128-xx-500 GJB 0006134A0161

Montageanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Installation Instructions

Read carefully and keep in a safe place

Instructions de montage

Les lire attentivement et les respecter

Montagehandleiding

Zorgvuldig doorlezen en bewaren

0073-1-6503

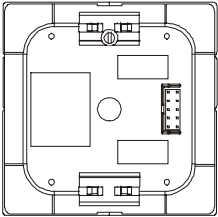
Rev. 1

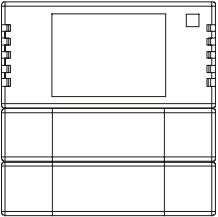
Stand: 02/04

Status: 02/04

Version: 02/04

Versie: 02/04





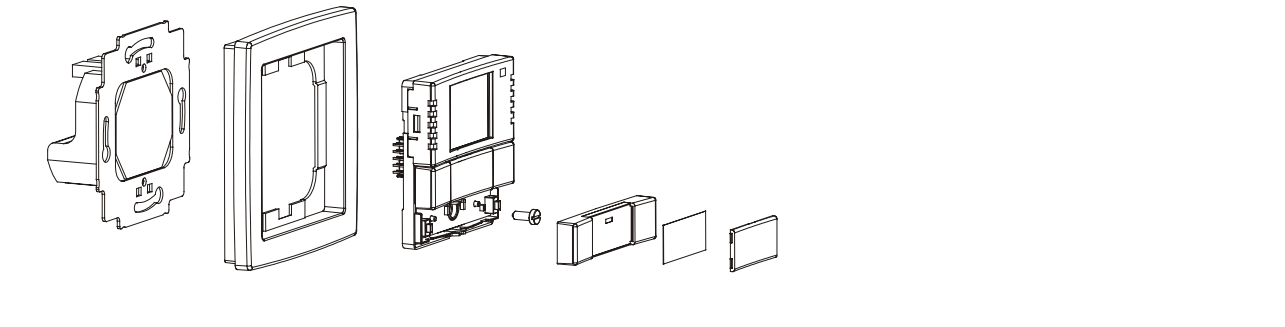
Allgemeine Sicherheitshinweise	General safety instructions	Consignes générales de sécurité	Algemene veiligheidsvoorschriften
 Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!	Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly!	Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage!	Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Versorgung:	Power supply:	Alimentation :	Voorziening:
			24 V-DC
			über die Buslinie via bus line via la ligne du bus via de busleiding
Schutzklasse:	Protective system:	Classe de protection :	Beschermingsklasse:
Umgebungstemperatur-bereich:	Ambient temperature range:	Plage de température ambiante :	Gebied van omgevingstemperatuur:
			IP20
			5°C - 45°C

Funktion Raumtemperaturregler	Room thermostat function	Fonction Régulateur de la température ambiante	Functie ruimtetemperatuurregelaar
Der Raumtemperaturregler dient zum Ansteuern thermoelektrischer Stellantriebe. Die Umschaltung in den Raumtemperaturmodus erfolgt über die Zusatztaste (rechts oben neben dem Display). Der Raumtemperaturreglermodus wird durch Blinken der °C Anzeige angezeigt. Wird innerhalb von 4 sec keine Einstellung vorgenommen, kehrt der Raumtemperaturregler zurück zum Tastsensor-Betrieb.	The room thermostat serves for driving thermoelectric actuators. Switching-over to room thermostat mode is by the extra key (at the top right next to the display). The room thermostat mode is indicated by a flashing °C display. If no setting is performed within 4 seconds, the room thermostat returns to touch sensor operation. The software application (ETS 2 from version 1.3) and Power-Project from version 4.0 can realise the following functions:	Le régulateur de température ambiante sert à actionner le mécanisme de commande thermo-électrique. Le passage en mode Température ambiante se fait via la touche supplémentaire (en haut à droite près de l’affichage). Le mode Régulateur de la température ambiante est indiqué par le clignotement de l’affichage °C. Si aucun réglage n’est effectué dans les 4 secondes, le régulateur de la température ambiante revient en fonctionnement Palpeur. L'application logicielle (ETS 2 à partir de la vers. 1.3) et Power-Project à partir de la vers. 4.0 permettent d’exécuter les fonctions suivantes :	Met de ruimtetemperatuurregelaar worden thermo-elektrische stelaandrijvingen aangestuurd. M.b.v. de extra toets (aan de rechter bovenkant naast het display) wordt naar de ruimtetemperatuurmodus omgeschakeld. De ruimtetemperatuurregelaar-modus wordt aangeduid door het knipperen van de °C weergave. Als binnen 4 seconden geen instelling uitgevoerd wordt, keert de ruimtetemperatuurregelaar terug naar de tastsensor-modus. D.m.v. de softwaretoepassing (ETS 2 vanaf versie 1.3) en Power Project vanaf versie 4.0 kunnen de volgende functies worden tot stand gebracht:
- Komfort / Standby	- Comfort / standby	- Confort / Standby	- Comfort / standby
- Nachtbetrieb	- Night operation	- Fonctionnement de nuit	- Nachtbedrijf
- Frostschutz	- Frost protection	- Protection antigel	- Antivries
- Heizen	- Heating	- Chauffage	- Verwarmen
- Kühlen	- Cooling	- Refroidissement	- Koelen
- Lüftersteuerung	- Fan control	- Commande du ventilateur	- Ventilatorbesturing
- Soll- / Isttemperatur	- Set / actual temperature	- Température de consigne/réelle	- Gewenste / werkelijke temperatuur
- Zeit / Datum (über externes Objekt, z.B. Schaltuhr 6144/10-101)	- Time / date (via external object, e.g. time-switch 6144/10-101)	- Heure / Date (via un objet externe, par ex. un temporisateur 6144/10-101)	- Tijd / datum (d.m.v. extern object, b.v. schakelklok 6144/10-101)
- Temperaturanzeige (Anzeige der Außentemperatur über zusätzlichen Fühler mit Analogeingang.	- Temperature display (display of outdoor temperature via additional sensor with analogue input.	- Affichage de la température (Affichage de la température extérieure via une sonde supplémentaire avec entrée analogique.	- Temperatuurweergave (weergave van de buitentemperatuur d.m.v. een extra voeler met analoge ingang.

Funktion Tastsensor	Touch sensor function	Fonction Palpeur	Functie tastsensor
Über die Softwareapplikation (ETS 2 ab Vers. 1.3) und Power-Project ab Vers. 4.0 können folgende Funktionen realisiert werden:	The software application (ETS 2 from version 1.3) and Power-Project from version 4.0 can realise the following functions:	L'application logicielle (ETS 2 à partir de la vers. 1.3) et Power-Project à partir de la vers. 4.0 permettent d'exécuter les fonctions suivantes :	D.m.v. de softwaretoepassing (ETS 2 vanaf versie 1.3) en Power Project vanaf versie 4.0 kunnen de volgende functies worden tot stand gebracht:
- Schalter	- Switch	- Connecteur	- Schakelaar
- Taster	- Pushbuttons	- Interrupteur	- Taster
- Dimmer	- Dimmer	- Variateur	- Dimmer
- Jalousiesteuerung	- Venetian blind control	- Commande des persiennes	- Jaloeriebesturing
- Lichtszenen nebenstelle (1 Bit und 1 Byte)	- Light scene activation (1 bit and 1 byte) Switching/values	- Commande de la zone d'éclairage (1 Bit et 1 octet) Connexion/Valeurs	- Nevenaansluiting voor lichtscenes (1 bit en 1 byte)Schakelen/waarden
- Lichtszenen (4 Objekte) Schalten/Werte	- Light scenes (4 objects) Switching/values	- Zone d'éclairage (4 objets) Connexion/Valeurs	- Lichtscenes (4 objecten) Schakelen/waarden
- Wertobjekte 0 - 255	- Value objects 0 - 255	- Objets de valeur 0 - 255	- Waardeobjecten 0 - 255

Montage	Installation	Montage	Montage
Montage auf einen Bus- / Netzkoppler UP.	Installation on a flush-type bus / network coupler.	Montage sur un coupleur à bus / réseau UP.	Montage op een bus- / netkoppelaar UP.



Bedienung	Operation	Commande	Bediening
 Komfort-Betrieb: Heizung auf Normalniveau  Standby-Betrieb: Heizungleistung wird leicht gesenkt	Comfort operation: Heater at normal level Standby operation: Heater power is slightly reduced	Fonctionnement en mode Confort : Chauffage normal Fonctionnement en mode Economie : La puissance de chauffage est légèrement diminuée	Comfort-bedrijf: Verwarmen op normaal niveau Standby-bedrijf: Verwarmingsvermogen wordt iets verminderd
 Nacht-Betrieb: Heizungleistung wird stark gesenkt	Night operation: Heater power is considerably reduced	Fonctionnement de nuit : La puissance de chauffage est fortement diminuée	Nacht-bedrijf: Verwarmingsvermogen wordt sterk verminderd
 Komfortverlängerung: Schaltet im Nacht-Betrieb für eine Stunde (Zeit in der Applikation parametrierbar) in den Komfort-Betrieb.	Comfort extension: Switches over to comfort operation for one hour during night operation (time may be selected using application parameters).	Prolongement du mode Confort : Active en mode Nuit le fonctionnement en mode Confort pendant une heure (durée configurable dans l'application).	Komfort verlengen: Schaltet tijdens het Nacht-bedrijf voor een uur (tijd kan worden gedefinieerd in de applicatie) op het Comfort-bedrijf.
 Frostschutz: Verhindert ein Einfrieren der Heizung  Solltemperatur noch nicht erreicht  Klimaanlage ein	Antifreeze: Prevents the heating system from freezing Set temperature not yet reached Air conditioner ON	Protection antigel : Evite le gel du système de chauffage La température de consigne n'a pas encore été atteinte Climatisation activée	Vorstbeveiliging: Verhindert dat de verwarming invriest Gewenste temperatuur nog niet bereikt Airconditioning ingeschakeld

Gewährleistung
Busch-Jaeger Geräte sind mit modernsten Technologien gefertigt und qualitätsgeprüft. Sollte sich dennoch ein Mangel zeigen, übernimmt Busch-Jaeger Elektro GmbH (im folgenden: Busch-Jaeger) - unbeschadet der Ansprüche des Endverbrauchers aus dem Kaufvertrag gegenüber seinem Händler - im nachstehenden Umfang die Mängelbeseitigung für das Busch-Jaeger Gerät (im folgenden: Gerät): Umfang der Erklärung: Diese Erklärung gilt nur, wenn das Gerät infolge eines - bei Übergabe an den Endverbraucher bereits vorhandenen - Konstruktions-, Fertigungs- oder Materialfehlers unbrauchbar oder die Brauchbarkeit erheblich beeinträchtigt wird (Mangel). Sie gilt insbesondere nicht, wenn die Beeinträchtigung der Brauchbarkeit des Gerätes auf natürliche Abnutzung, unsachgemäßer Verwendung (einschließlich Einbau) oder Einwirkung von aussen beruht. Diese Erklärung stellt keine Beschaffenheitsgarantie im Sinne der §§ 443 und 444 BGB dar. Ansprüche des Endverbrauchers aus der Erklärung: Im Falle eines berechtigten und ordnungsgemäß geltend gemachten Anspruchs wird Busch-Jaeger nach eigener Wahl den Mangel des Gerätes beseitigen (Nachbesserung) oder ein mangelfreies Gerät liefern. Der Endverbraucher kann keine weitergehenden Ansprüche aus dieser Erklärung herleiten, insbesondere keinen Anspruch auf Erstattung von Kosten oder Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Mangel (z.B. Ein-/Ausbaukosten) noch auf Ersatz irgendwelcher Folgeschäden. Geltungsdauer der Erklärung (Anspruchsfrist): Diese Erklärung ist nur für während der Anspruchsfrist bei Busch-Jaeger geltend gemachte Ansprüche aus dieser Erklärung gültig. Die Anspruchsfrist beträgt 24 Monate ab Kauf des Gerätes durch den Endverbraucher bei einem Händler ("Kaufdatum"). Sie endet spätestens 30 Monate nach dem Herstellungsdatum des Gerätes. Geltungsbereich: In dieser Erklärung findet Deutsches Recht Anwendung. Sie gilt nur für in Deutschland wohnhafte Endverbraucher und / oder Käufe bei in Deutschland sitzenden Händlern. Geltendmachung der Ansprüche aus dieser Erklärung: Zur Geltendmachung der Ansprüche aus dieser Erklärung ist das Gerät zusammen mit der ausgefüllten Servicekarte und einer Kopie des Kaufbeleges sowie einer kurzen Erläuterung des beanstandeten Mangels unverzüglich an den zuständigen Fachhändler, bei dem das Gerät bezogen wurde, oder das Busch-Jaeger Service-Center auf Kosten und Gefahr des Endverbrauchers zu senden. Verjährung: Erkennt Busch-Jaeger einen innerhalb der Anspruchsfrist ordnungsgemäß geltend gemachten Anspruch aus dieser Erklärung nicht an, so verjähren sämtliche Ansprüche aus dieser Erklärung in 6 Monaten vom Zeitpunkt der Geltendmachung, jedoch nicht vor Ende der Anspruchsfrist.

0073-1-6503

ABB

UP- Raumtemperaturregler mit 2 fach Tastsensor 6128-xx-500 GJB 0006134A0161

Manual de instrucciones para el montaje

Léalo atentamente y guárdelo bien!

Istruzioni di montaggio

Leggere e conservare con cura!

Monteringsanvisning

Läs och förvara noggrant!

0073-1-6503

Rev. 1

Estado: 02/04

Aggiornamento: 02/04

Utskriftsdatum: 02/04

	Instrucciones generales de seguridad ¡Los trabajos en la red de 230 V se deberán efectuar, exclusivamente, por el personal técnico calificado! ¡Antes del montaje/desmontaje, desconectar la tensión de red!	Avvertenze generali di sicurezza Gli interventi sulla rete elettrica a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente personale specializzato! Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!	Allmänna säkerhetshänvisningar Arbeten på 230V:s nätet får utförs endast av elfackmän! Koppla från nätspänningen före montering och demontering!
--	--	--	--

Datos técnicos	Dati tecnici	Tekniska data		
Alimentación:	Alimentazione:	Försörjning	24 V-DC	a través de la línea de bus dalla linea del bus via busslinjen
Clase de protección:	Classe di protezione:	Skyddsklass	IP20	
Gama de temperatura ambiental:	Temperatura ambiente:	Omgivningstemperaturområde	5°C - 45°C	

Función regulador de temperatura ambiente	Funzione regolatore della temperatura ambiente	Funktion rumtemperaturregulator
El regulador de temperatura ambiente sirve para mandar servogobernadores termoelectricos. La conmutación al modo de temperatura ambiente se realiza mediante al tecla adicional (arriba, a la derecha, al lado del display). El modo de regulación de temperatura ambiente se indica por parpadeo del indicador °C. Si no se efectúa ningún ajuste dentro de 4 s., el regulador de temperatura ambiente vuelve al servicio de palpador. Mediante la aplicación de software (ETS 2, a partir de la versión 1.3, y Power-Project, a partir de la versión 4.0) se pueden realizar las siguientes funciones: - Confort / Stand-by - Servicio de noche - Protección anticongelante - Calentar - Refrigerar - Mando de ventilador - Temperatura deseada / real - Tiempo/Fecha (a través de un objeto externo, p.ej.; reloj conmutador 6144/10-101) - Indicador de temperatura (indicación de la temperatura exterior mediante una sonda adicional con entrada analógica.	Il regolatore della temperatura ambiente controlla attuatori termoelettrici. Il passaggio alla modalità di temperatura ambiente si esegue premendo il tasto supplementare (in alto a destra del display). L'attivazione della modalità di regolatore della temperatura ambiente viene segnalata dal lampeggio di °C. Se entro 4 secondi non si effettuano impostazioni, il regolatore della temperatura ambiente ritorna alla modalità di sensore. Con l'applicazione software (ETS 2 a partire dalla versione 1.3) e Power-Project a partire dalla versione 4.si possono realizzare le seguenti funzioni: - Comfort / stand-by - Funzionamento notturno - Protezione antigelo - Riscaldamento - Raffreddamento - Ventilazione - Temperatura nominale/effettiva - Ora / data (con un modulo esterno, ad esempio timer 6144/10-101) - Indicazione della temperatura (indicazione della temperatura esterna tramite sensore supplementare con ingresso analogico.	Rumtemperaturregulatorn används till styrning av termoelektriska justerdrifter. Omkoppling till rumtemperaturläge sker via en extra knapp (till höger bredvid displayet). Rumtemperaturreglulatorläget visas genom att °C –mätaren blinkar. Om inom 4 sek ingen inställning görs, förflyttar sig rumtemperaturregulatorn tillbaka till givardrift. Via programvaruapplikationen (ETS 2 fr.o.m. vers. 1.3) och Power-Project fr.o.m.vers. 4.0 kan följande funktioner utföras: - Komfort / Standby - Nattdrift - Frostskydd - Uppvärmning - Kylning - Fläktstyrning - Bör- / är-temperatur - Tid / datum (via externt objekt, t.ex. kopplingsur 6144/10-101) - Temperaturvisning (Visning av yttertemperaturen via en extra givare med analog ingång.

Función: palpador	Funzione sensore	Funktion givare
Mediante la aplicación de software (ETS 2, a partir de la versión 1.3, y Power-Project, a partir de la versión 4.0) se pueden realizar las siguientes funciones: - Interruptor - Pulsador - Regulador de luz - Mando de persianas - Extensión de escenas de luz (1 bit y 1 byte) Conmutación / valores - Escenas de luz (4 objetos) Conmutación / valores - Objetos de valor 0 - 255	Con l'applicazione software (ETS 2 a partire dalla versione 1.3) e Power-Project a partire dalla versione 4.si possono realizzare le seguenti funzioni: - Interruttore - Pulsante - Dimmer - Controllo veneziane - Apparecchio derivato per scene luminose (1 bit ed 1 byte) Attivazione/valori - Scene luminose (4 oggetti) Attivazione/valori - Oggetti valori 0 - 255	Via programvaruapplikationen (ETS 2 fr.o.m. vers. 1.3) och Power-Project fr.o.m. vers. 4.0 kan följande funktioner utföras: - Brytare - Tryckknapp - Dimmer - Persiennstyrning - Ljusscen-biapparat (1 bit och1 byte) Koppla/värden - Ljusscener (4 objekt) Koppla/värden - Värdeobjekt 0 - 255

Montaje	Montaggio	Montering
Montaje sobre un acoplador de bus/red empotrable	Montaggio su un accoppiatore bus/rete UP.	Montering på en buss- / nättillkopplare UP.

Bedienung	Uso	Betjäning	
	Servicio de confort: calefacción a nivel normal	Funzionamento comfort: riscaldamento di livello normale	Komfortdrift: Uppvärmning till normalnivå
	Servicio stand-by: reducción leve de la potencia calorífica	Funzionamento stand-by: riduzione della potenza termica	Standbydrift: Uppvärmningsprestandan sänks en aning
	Servicio de noche: reducción intensa de la potencia calorífica	Funzionamento notturno: forte riduzione della potenza termica	Natt-drift: Uppvärmningsprestandan sänks starkt
	Prolongación de confort: en servicio de noche, conmuta durante una hora (período paramettable en la aplicación) al servicio de confort.	Prolungamento comfort: durante il funzionamento notturno commuta per un'ora (tempo programmabile nell'applicazione) nel funzionamento comfort.	Komforförlängning: Kopplar till nattdriften i en timme (tiden i applikationen parametrisbar) i komfortdrift.
	Protección anticongelante: impide la congelación de la calefacción	Protezione antigelo: impedisce il congelamento del riscaldamento	Frostskydd: Förhindrar att värmeapparaten fryser in
	Temperatura deseada no alcanzada todavía	Temperatura nominale non ancora raggiunta	Börtemperatur ännu inte uppnådd
	Instalación de aire acondicionado ON	Climatizzazione On	Luftkonditionering på